Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Amram pojął za żonę Jokebed,\* swoją ciotkę,\*\* (ta) zaś urodziła mu Aarona i Mojżesza.\*\*\* A lat życia Amrama było sto trzydzieści siedem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amram natomiast pojął za żonę swoją ciotkę Jokebed. Urodziła mu ona Aarona i Mojżesza. Sam Amram dożył stu trzydziestu siedmiu lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Amram pojął za żonę Jokebed, swoją ciotkę, która urodziła mu Aarona i Mojżesza. A lat życia Amrama *było* sto trzydzieści siedem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pojął Amram Jochabedę, ciotkę swoję, za żonę, która mu urodziła Aarona i Mojżesza; a lat żywota Amramowego było sto i trzydzieści i siedem lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pojął Amram żonę Jochabed, siostrę stryjeczną swoję, która mu urodziła Aarona i Mojżesza. A było lat żywota Amram sto trzydzieści i siedm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amram wziął za żonę ciotkę swoją, Jokebed, która mu urodziła Aarona i Mojżesza. A lat życia Amrama było sto trzydzieści siedem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amram pojął za żonę Jochebed, ciotkę swoją, ta zaś urodziła mu Aarona i Mojżesza. A Amram dożył stu trzydziestu siedmiu lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amram ożenił się ze swoją ciotką Jokebed, a ona urodziła mu Aarona i Mojżesza. Amram żył sto trzydzieści siedem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amram ożenił się ze swoją ciotką Jokebed, a ona urodziła mu Aarona i Mojżesza. Amram żył sto trzydzieści siedem lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Jishara: Korach, Nefeg i Zikri. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Amram wziął za żonę Jochewed, swoją ciotkę. I urodziła mu Aharona i Moszego. Amram żył sto trzydzieści siedem lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Амрам собі за жінку Йохаведу дочку брата свого батька, і породила йому Аарона і Мойсея і Маріяму їхню сестру; а роки життя Амврама сто тридцять шість літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Amram pojął sobie za żonę swoją ciotkę Jehobedę i urodziła mu Ahrona oraz Mojżesza. Zaś lata życia Ahrona to sto trzydzieści siedem lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Amram zaś pojął za żonę Jochebed, siostrę swego ojca. Później ta urodziła mu Aarona i Mojżesza. I lat życia Amrama było sto trzydzieści siedem lat. |

1. 1) Jokebed, יֹוכֶבֶד , <x>20 6:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 26:59</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre PS mss dodają: i Miriam, ich siostrę, ואת־מִרְיָם אֲחֹתָם , pod. G: καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg PS: sześć, ׁשֵׁש . [↑](#footnote-ref-5)